

Bevezetés

Bevezetés a (számítógépes) lexikográfiába – 2019 tavasz
1. óra

Simon Eszter – Lipp Veronika

MTA Nyelvtudományi Intézet

1. Bemutató
2. A félév bemutatása
3. A könyv
4. Adminisztratív és technikai részletek
5. Bevezetés

Bemutakozás

- mi
- ti

A félév bemutatása

Tanrend & elmaradó órák

PPKE BTK tanrend:

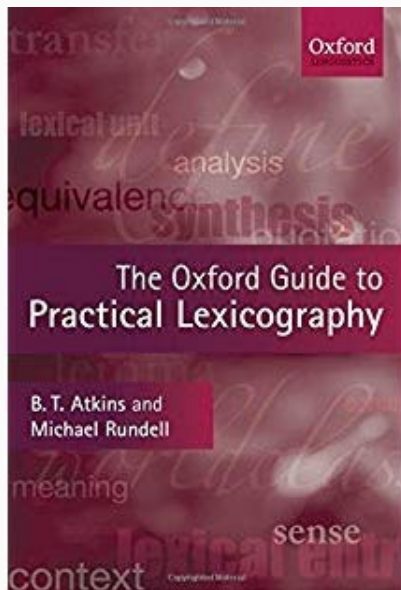
- tanítási időszak első napja: 2019. február 11. (hétfő)
- szünetek:
 - 2019. március 15. (péntek)
 - 2019. április 15. – április 26. (hétfő–péntek)
- utolsó tanítási nap: 2019. május 18. (szombat)
- vizsgaidőszak első napja: 2019. május 20. (hétfő)
- vizsgaidőszak utolsó napja: 2019. június 29. (szombat)

Elmaradó órák:

- március 15.: ünnep
- április 19.: tavaszi szünet
- április 26.: tavaszi szünet

- időpont: péntek 14:15–15:45
- helyszín: Horánszky 106-os terem (nytud?)
- összesen 11 óra
 - ebből egy ez
 - egy bemutató a nytudban (gyárlátogatás)
 - marad 9 óra → olvasószeminárium

A könyv



1. Introduction
2. Dictionary types and dictionary users
3. Lexicographic evidence
4. Methods and resources
5. Linguistic theory meets lexicography
6. Planning the dictionary
7. Planning the entry
8. Building the database (1): word senses
9. Building the database (2): the lexical unit
10. Building the monolingual entry
11. The translation stage
12. Building the bilingual entry

Adminisztratív és technikai részletek

- mindenkinek legalább 1 fejezetet kell feldolgoznia és ismertetnie
- aki rendesen felvette, annak 2-t is
- az egyes fejezetek végén vannak hf-k → aki felvette, annak még egy feladatot is kell csinálnia
- megajánlott jegyet lehet kapni
- akinek ez nem jó, adhat be (még) hf-t

- github repó: <https://github.com/esztersimon/lexicography>
- a könyvet el tudjuk küldeni pdf-ben, fénymásolható, nyomtatható stb. – segítünk
- a fejezetek ismertetése lehet: handout, előadás stb.
- gyárlátogatás?
- kérés, kérdés, óhaj, sóhaj?

Bevezetés

What this book is about

Oxford Guide to Practical Lexicography = OGPL

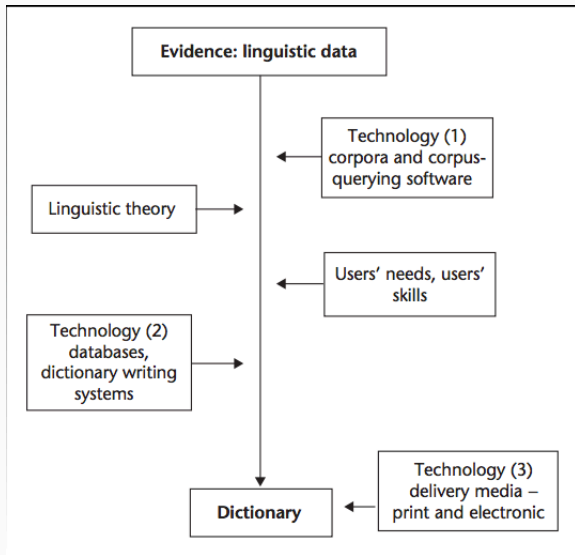
- a complete introduction to the job of creating a dictionary
- a step-by-step guide
- a book about how to write dictionaries & on practical methodologies for transforming raw language data into dictionaries ↔ “metalexicography”
- all dictionaries are incomplete → there is no such thing as a perfect dictionary & no right way to produce a dictionary

What lexicographers do

prescriptive ↔ descriptive lexicography

a dictionary is a description of the vocabulary used by members of a speech community → the starting point for this description is evidence of what members of the speech community do when they communicate

From data to dictionary



1. corpus data, processed using NLP tools and accessed through dedicated querying programs
2. software for inputting dictionary text, and databases that store and manage the text as it develops
3. once the dictionary has been compiled, technology offers a number of ways, and a number of media, for making it available to the end-user

“This is not a book about theoretical lexicography – for the very good reason that we do not believe that such a thing exists.”

- lexical semantics
- cognitive theory
- pragmatics
- corpus linguistics

“know your user”

the content and design of a dictionary must, centrally, take account of who the users will be and what they will use the dictionary for

no amount of theoretical rigour is worth a hill of beans if the average user of your dictionary can't understand the message you are trying to convey

How this book works

1. Introduction

Part 1: Pre-lexicography

- 2. Dictionary types and dictionary users
- 3. Lexicographic evidence
- 4. Methods and resources
- 5. Linguistic theory meets lexicography
- 6. Planning the dictionary
- 7. Planning the entry

Part 2: Analysing the data

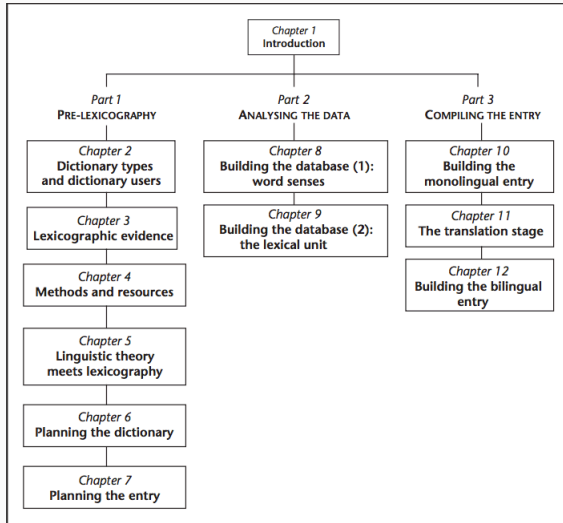
- 8. Building the database (1): word senses
- 9. Building the database (2): the lexical unit

Part 3: Compiling the entry

- 10. Building the monolingual entry
- 11. The translation stage
- 12. Building the bilingual entry

- Part 1:** the things you need to know, the tasks you have to perform, and the resources you need to assemble before you can embark on writing your dictionary
- Part 2:** discovering the senses of the lexical units, and recording the lexicographically relevant facts about these units
- Part 3:** how we compile entries for monolingual and for bilingual dictionaries

Contents of the book



Chapters I.

Chapter 1: this introduction

Chapter 2: the decisions that have to be made about the type of dictionary you are writing, and the creation of a user profile

Chapter 3: design, collection, and processing of a text corpus for dictionary-building

Chapter 4: the main stages in the editing process, from corpus to finished entries; corpus-querying and entry-writing; style guide

Chapter 5: theoretical work in linguistics, sense relationships, frame semantics, the concept of lexicographic evidence, and Mel'čuk's lexical functions

Chapter 6: dictionary macrostructure: building the dictionary's headword list, from simple words through proper names to multiword expressions

Chapters II.

Chapter 7: dictionary microstructure: possible entry components

Chapter 8: identify and record the senses of a polysemous word, a methodology for dividing words into senses

Chapter 9: all the relevant properties of the lexical unit are covered here

Chapter 10: from preliminary database to finished entries in a monolingual dictionary

Chapter 11: finding equivalences in a TL for SL items; using SL and TL corpus data to find and check translations

Chapter 12: how a bilingual entry is assembled from the materials created in the previous stages

And finally...

the main objective

is to lay down the *principles* that guide lexicographers in their work

- to create a description of language which is faithful to the available linguistic evidence, and optimized to take account of the specific needs and skills of those who will use the dictionary
- subjective judgment → this subjective element can be made more objective

“naked science is too delicate for the purposes of life”

(Samuel Johnson)

simon.eszter@nytud.mta.hu

lipp.veronika@nytud.mta.hu